



INFORME DE AUDITORÍA: OKODIA GRUPO TRADUCTOR

TIPO DE VISITA: S2A (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015 + ENAC - ISO 9001:2015)
Nº DE CONTRATO ES/BCN/223089

BE THE BENCHMARK



Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL		Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	1/10

INFORME DE AUDITORÍA PARA LA CERTIFICACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN

RESUMEN EJECUTIVO

SGS OFICINA PROVEEDORA	SGS International Certification Services Iberica, S.A.U.
NOMBRE DE LA ORGANIZACIÓN	OKODIA GRUPO TRADUCTOR
OFICINA CENTRAL	Sede social: C/ Núria, 57, 08191 Rubí, Barcelona
REPRESENTANTE	Luís Rodríguez Jiménez

CRITERIOS DE AUDITORÍA

NORMA	ACREDITACIÓN	OFICINA SGS ACREDITADA	NÚMERO EFECTIVO DE EMPLEADOS
UNE ISO 18587:2020	UNACC		12

ALCANCE DE LA CERTIFICACIÓN

Español: Servicios de traducción automática y posesición.
 Francés : Services de traduction automatique et post-édition
 Italiano : Servizi di traduzione automatica e post editing
 Inglés : Machine translation and post-editing services
 Portugués: Serviços de tradução automática e pós-edição

NORMA	ACREDITACIÓN	OFICINA SGS ACREDITADA	NÚMERO EFECTIVO DE EMPLEADOS
UNE-EN ISO17100:2015	UNACC		12

ALCANCE DE LA CERTIFICACIÓN

Español: Servicios de traducción y revisión.
 Francés : Services de traduction et de relecture.
 Italiano : Servizi di traduzione e revisione.
 Inglés : Translation and review services.
 Portugués : Serviços de tradução e revisão

NORMA	ACREDITACIÓN	OFICINA SGS ACREDITADA	NÚMERO EFECTIVO DE EMPLEADOS
ISO 9001:2015	ENAC	SGS International Certification Services Iberica, S.A.U.	12

ALCANCE DE LA CERTIFICACIÓN

Español: Servicios de traducción y revisión.
 Francés : Services de traduction et de relecture.
 Italiano : Servizi di traduzione e revisione.
 Inglés : Translation and review services.
 Portugués : Serviços de tradução e revisão

Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL		Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	2/10

INFORME DE AUDITORÍA PARA LA CERTIFICACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN

EMPLAZAMIENTOS CUBIERTOS POR EL ALCANCE DE LA CERTIFICACIÓN	
NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL EMPLAZAMIENTO	ALCANCE (POR NORMA Y ACREDITACIÓN)
OKODIA GRUPO TRADUCTOR Sede social: C/ Núria, 57, 08191 Rubí, Barcelona	<p>UNACC - UNE ISO 18587 Español: Servicios de traducción automática y posesición. Francés: Services de traduction automatique et post-édition Italiano: Servizi di traduzione automatica e post editing Inglés: Machine translation and post-editing services Portugués: Serviços de tradução automática e pós-edição</p> <p>UNACC - UNE-EN ISO17100:2015 Español: Servicios de traducción y revisión. Francés: Services de traduction et de relecture. Italiano: Servizi di traduzione e revisione. Inglés: Translation and review services. Portugués: Serviços de tradução e revisão</p> <p>ENAC - ISO 9001:2015 Español: Servicios de traducción y revisión. Francés: Services de traduction et de relecture. Italiano: Servizi di traduzione e revisione. Inglés: Translation and review services. Portugués: Serviços de tradução e revisão</p>
NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL EMPLAZAMIENTO	ALCANCE (POR NORMA Y ACREDITACIÓN)
OKODIA GRUPO TRADUCTOR Emplazamiento Virtual	<p>UNACC - UNE ISO 18587 Español: Servicios de traducción automática y posesición. Francés: Services de traduction automatique et post-édition Italiano: Servizi di traduzione automatica e post editing Inglés: Machine translation and post-editing services Portugués: Serviços de tradução automática e pós-edição</p> <p>UNACC - UNE-EN ISO17100:2015 Español: Servicios de traducción y revisión. Francés: Services de traduction et de relecture. Italiano: Servizi di traduzione e revisione. Inglés: Translation and review services. Portugués: Serviços de tradução e revisão</p> <p>ENAC - ISO 9001:2015 Español: Servicios de traducción y revisión. Francés: Services de traduction et de relecture. Italiano: Servizi di traduzione e revisione. Inglés: Translation and review services. Portugués: Serviços de tradução e revisão</p>

EQUIPO AUDITOR E INFORMACIÓN DE LA AUDITORÍA	
AUDITOR JEFE	Carlos Peiro
MIEMBROS DEL EQUIPO AUDITOR	--
OTROS ACOMPAÑANTES (NOMBRE Y FUNCIÓN)	--
FECHA(S) DE AUDITORIA	18-19 abril 2024
PARA AUDITORIAS INTEGRADAS, CONFIRME EL NIVEL DE INTEGRACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN DEL CLIENTE	<input type="checkbox"/> N/A <input type="checkbox"/> Básico <input checked="" type="checkbox"/> Alto

Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL	Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	3/10	

Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL		Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	4/10

INFORME DE AUDITORÍA PARA LA CERTIFICACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN

1. OBJETIVOS DE LA AUDITORÍA

Los objetivos de esta auditoría/visita son, para el alcance de la certificación:

- Determinar la conformidad del sistema de gestión del cliente, o partes de éste, con los criterios de auditoría.
- Determinar la capacidad del sistema de gestión para asegurar que el cliente cumple con los requisitos legales, reglamentarios y contractuales aplicables (NOTA: una auditoría de certificación de un sistema de gestión no es una auditoría de cumplimiento legal).
- Determinar la eficacia del sistema de gestión para alcanzar, de un modo razonable, los objetivos especificados.
- Si procede, la identificación de posibles áreas de mejora del sistema de gestión.

CONSIDERACIONES

El alcance, fechas y lugares de la auditoría se identifican en el plan de auditoría (cualquier cambio se identifica en el informe de auditoría).

Este informe de auditoría contiene un resumen de la capacidad del sistema de gestión para cumplir los requisitos aplicables y los resultados esperados.

Este informe es confidencial y su distribución se limita al equipo auditor, asistentes a la auditoría, representante del cliente, oficina de SGS y puede ser presentado a la entidad de acreditación, propietarios del esquema de certificación y cualquier otra entidad reglamentaria, en línea con nuestra Política de Privacidad accesible en www.sgs.com/en/privacy-at-sgs

Las auditorías se realizan mediante un proceso de muestreo, con base en la información disponible en el momento de la auditoría. Los métodos de auditoría deben incluir, pero no limitarse a: entrevistas, observación de las actividades y revisión de documentos y registros.

2. RESUMEN Y CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

El equipo auditor recomienda, con base en los resultados de esta auditoría, que la certificación para el sistema de gestión sea

UNACC - UNE ISO 18587	<input checked="" type="checkbox"/> Otorgada	<input type="checkbox"/> Continuada	<input type="checkbox"/> Renovada
	<input type="checkbox"/> Modificada	<input type="checkbox"/> Detenida	<input type="checkbox"/> Suspendida
UNACC - UNE-EN ISO17100:2015	<input type="checkbox"/> Otorgada	<input checked="" type="checkbox"/> Continuada	<input type="checkbox"/> Renovada
	<input type="checkbox"/> Modificada	<input type="checkbox"/> Detenida	<input type="checkbox"/> Suspendida
ENAC - ISO 9001:2015	<input type="checkbox"/> Otorgada	<input checked="" type="checkbox"/> Continuada	<input type="checkbox"/> Renovada
	<input type="checkbox"/> Modificada	<input type="checkbox"/> Detenida	<input type="checkbox"/> Suspendida

La continuidad de la certificación está condicionada al tratamiento adecuado de las no conformidades.

RESUMEN DE LA AUDITORÍA

La documentación del sistema de gestión es conforme con los requisitos de la(s) norma(s) de auditoría y proporciona una estructura adecuada para apoyar la implantación y mantenimiento del sistema de gestión.

Si No
 Si No

Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL	Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	5/10	

INFORME DE AUDITORÍA PARA LA CERTIFICACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN

La organización ha demostrado una implantación efectiva y el mantenimiento/mejora de su sistema de gestión, y es capaz de alcanzar los objetivos de su política, así como los resultados esperados del/los sistema(s) de gestión correspondiente(s).

— —

La organización ha demostrado la implantación efectiva y ha realizado un seguimiento de la capacidad de su sistema de gestión para el cumplimiento de los requisitos legales, reglamentarios y contractuales aplicables.

Si No

La organización ha demostrado que ha establecido objetivos y metas de desempeño adecuados, y realiza un seguimiento de su cumplimiento.

Si No

El programa de auditoría interna está totalmente implantado y demuestra su eficacia como herramienta para mantener y mejorar el sistema de gestión.

Si No

El proceso de revisión por la Dirección ha demostrado capacidad para garantizar la adecuación y efectividad continuadas del sistema de gestión

Si No

Durante el proceso de auditoría, el sistema de gestión ha demostrado una conformidad general con los requisitos de la(s) norma(s) de auditoría

Si No

Número de No conformidades identificadas: _____ 0 _____ Mayor

_____ 0 _____ Menor

Las acciones correctivas con respecto a las no conformidades previamente identificadas son efectivas (N/A)

Si No

El alcance de la certificación es adecuado

Si No

Se modifica el alcance a consecuencia de esta auditoría (*Ver autorización DO)

Si* No

Se han alcanzado los objetivos de la auditoría

Si No

Se ha seguido el plan de auditoría

Si No

El programa de auditoría es adecuado

Si No

Cualquier cuestión ha sido resuelta

Si No

3. HALLAZGOS PREVIOS

Se han revisado los resultados de la última auditoría, en particular para asegurar la implantación de acciones correctivas adecuadas en el caso de haberse identificado no conformidades (o hallazgos en la Etapa 1). Cuando el sistema de gestión no hubiera realizado un tratamiento adecuado, el problema concreto ha sido identificado como no conformidad en este informe.

4. NO CONFORMIDADES

NO CONFORMIDAD	Nº _____ de _____	<input type="checkbox"/> Mayor	<input type="checkbox"/> Menor
PROCESO			
Nº DE REFERENCIA DEL DOCUMENTO:		CLÁUSULA	
DESCRIPCIÓN			

Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL	Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	6/10	

INFORME DE AUDITORÍA PARA LA CERTIFICACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN

NO CONFORMIDAD	Nº _____ de _____	<input type="checkbox"/> Mayor	<input type="checkbox"/> Menor
PROCESO			
Nº DE REFERENCIA DEL DOCUMENTO:		CLÁUSULA	
DESCRIPCIÓN			

NO CONFORMIDAD	Nº _____ de _____	<input type="checkbox"/> Mayor	<input type="checkbox"/> Menor
PROCESO			
Nº DE REFERENCIA DEL DOCUMENTO:		CLÁUSULA	
DESCRIPCIÓN			

NO CONFORMIDAD	Nº _____ de _____	<input type="checkbox"/> Mayor	<input type="checkbox"/> Menor
PROCESO			
Nº DE REFERENCIA DEL DOCUMENTO:		CLÁUSULA	
DESCRIPCIÓN			

PARA NO CONFORMIDADES MAYORES	
<p>Las acciones correctivas (incluyendo análisis de la causa) deben llevarse a cabo inmediatamente. El cliente debe notificar a SGS la propuesta de acciones correctivas antes de 30 días desde esta visita. SGS llevará a cabo un seguimiento adecuado antes de 90 días para confirmar que las acciones hayan sido efectivas. La decisión sobre la certificación se basará en el resultado del seguimiento.</p>	
Visita de seguimiento por SGS para confirmar las acciones tomadas (en un plazo de 90 días) (o)	<input type="checkbox"/>
Deben enviarse al auditor de SGS, para su cierre, las acciones con evidencias de soporte (antes 90 días)	<input type="checkbox"/>
PARA NO CONFORMIDADES MENORES	
<p>Se debe documentar en un plan de acción las acciones correctivas para las no conformidades menores, incluyendo un análisis de causas. Se realizará un seguimiento de la efectividad de las acciones tomadas en la próxima visita (todas las auditorías).</p>	

Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL	Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	7/10	

INFORME DE AUDITORÍA PARA LA CERTIFICACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN

El plan de acción ha sido revisado por el auditor y es satisfactorio (el pack de auditoría requiere una decisión de certificación).	<input type="checkbox"/>
El plan de acción debe ser enviado antes de 90 días para su revisión (el pack de auditoría requiere una decisión de certificación).	<input type="checkbox"/>
No es necesario enviar a SGS el plan de acción (el pack de auditoría no requiere una decisión de certificación / el cliente ha propuesto acciones que han sido revisadas).	<input type="checkbox"/>

Las no conformidades deben tratarse mediante el proceso de acción correctiva de la organización, de acuerdo con los requisitos de la norma aplicable, incluyendo un análisis de causas con el fin de prevenir la reaparición. Se mantendrán registros adecuados.

Los plazos indicados pueden verse reducidos cuando exista un requisito más limitante, por ejemplo: caducidad del certificado.

5. OBSERVACIONES Y OPORTUNIDADES DE MEJORA

1.- De entre todos los presupuestos revisados se ha detectado uno en el que la organización no ha indicado la norma de referencia de aplicación a la traducción presupuestada.

2.- En el proyecto O-22767 se observa sin cumplimentar en Plunet (ERP interno) el autochequeo del traductor ni la evaluación del gestor al revisor. Parece algo puntual después de revisar el resto de proyectos

3.- En uno de los proyectos se observa que no se dispone del cuestionario de valoración de la herramienta de traducción automática realizada por el revisor aun cuando este indica en Plunet (ERP interno) que la ha enviado. Proyecto O-23545

4.- En Plunet (ERP Interno) no se esta indicando cual de las tres herramientas de traducción automática se ha empleado en el proyecto.

5.- Se esta pidiendo feed-back al revisor a través de un cuestionario en el que uno de los ítems solicitados es que indique que herramienta de traducción se ha empleado en la traducción cuando dicha información no se le comunica de manera directa.

6.- No queda claro el valor pretendido a alcanzar en el objetivo nº 2 (Onboarding e incentivos para personal interno)

6. REQUISITOS ESPECÍFICOS

Se ha detectado algún cambio significativo (**cambios debido a la implantación de los nuevos procesos relacionados con la traducción automática*)

Si*

No

Comentarios adicionales (si procede)

N/A

Las declaraciones sobre la certificación son adecuadas y de acuerdo a las directrices de SGS, y se controla de modo efectivo el uso de las marcas y documentos de certificación

N/A

Si

No

Comentarios adicionales (si procede)

N/A

7. COMENTARIOS ADICIONALES

Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL		Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	8/10

N/A

Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL		Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	9/10

WWW.SGS.COM

WHEN YOU NEED TO BE SURE

Nº de trabajo	ES/BCN/223089	Fecha del informe	19 abril 2024	Tipo de visita	Integrated: S2A 1.1 (UNACC - UNE ISO 18587) + SUR 3.3 (UNACC - UNE-EN ISO17100:2015, ENAC - ISO 9001:2015)		
CONFIDENCIAL		Documento	GS0304A	Edición	2	Página nº	10/10